

## ОСОБЕННОСТИ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА С ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ РАЗНЫХ ЛИНГВОКУЛЬТУР

*И.Н.Шейма (Минск, МГЛУ)*

В статье описывается направленный ассоциативный эксперимент по стимулу *What type of a person loves* 'Какой человек любит' с представителями трех стран: Беларуси, Пакистана и Бельгии. Результат эксперимента показывает национально-культурную специфику ассоциаций на англоязычные стимулы.

Ключевые слова: направленный ассоциативный эксперимент; психологически реальное значение; ассоциация; лингвокультура; *lingua franca*.

## SPECIFIC FEATURES OF AN ASSOCIATIVE EXPERIMENT WITH REPRESENTATIVES OF DIFFERENT LINGUOCULTURES

*I.N.Sheyma (Minsk, MSLU)*

The article describes a directed associative experiment on the stimulus "What type of a person loves" with representatives of three countries: Belarus, Pakistan and Belgium. The result of the experiment shows the national and cultural specificity of associations to English-language stimuli.

Key words: directed associative experiment; psychologically real meaning; association; linguoculture; *lingua franca*.

Выявление национально-культурной специфики смыслообразования, отраженной в речевых действиях носителей разных культур представляет собой актуальную проблему современного языкознания в свете мировой глобализации и расширения международных отношений. Английский язык уже давно признан *lingua franca* (языком международного общения), что в свою очередь значительно расширило понятие носитель языка в применении к английскому [1, с. 61]:

а) представитель исконных англоязычных лингвокультур (например, урожденный англичанин);

б) тот, кто владеет английским языком как первым, родным, но является носителем иной культуры, которая исторически не связана с английским языком;

в) тот, кто говорит на английском языке (английский может выступать как иностранный язык, степень владения английским языком может варьироваться).

В. А. Пищальникова отмечает, что «каждое языковое сообщество пользуется своим специфичным инструментом концептообразования – языком, формирует различные модели мира как основы национальных культур» [2, с. 151], но что, если язык – единый, например, английский, но культуры носителей языка – различные? Этот вопрос мы пытаемся разрешить в рамках психолингвистического эксперимента на материале лексики, отражающей чувства и отношения людей.

В данной статье представлен фрагмент исследования для иллюстрации особенностей ассоциативного эксперимента с представителями разных линг-

вокультур. Основной целью экспериментального исследования является обнаружение особенностей ценностной картины мира в языковом сознании представителей разных лингвокультур, говорящих на английском языке.

Объектом исследования служат психологически реальные значения слов, т.е. значения, представленные в реальном сознании носителя языка [3, с. 11]. Исследование проводится методом направленного ассоциативного эксперимента. В данном виде эксперимента стимул предлагается испытуемым с некоторыми ограничениями для ассоциативных реакций [4, с. 67]. Задание-стимул формулируется в соответствии с определенным компонентом психологически реального значения, который подлежит актуализации в сознании испытуемых. В нашем эксперименте задание предполагает ответ на вопрос о типе исполнителя действия обозначаемого действия-отношения, например, *What type of a person loves* 'Какой человек любит'.

В эксперименте приняли участие представители трех стран: Пакистана, Беларуси и Бельгии. Все испытуемые владели английским языком на высоком уровне. В Бельгии английский – один из наиболее популярных языков общения, будучи европейской, бельгийская культура близка исконно английской культуре. Английский язык является официальным языком Пакистана, но культуры Англии и Пакистана имеют разные исторические корни и отличаются на современном этапе. В Беларуси испытуемыми выступили студенты выпускных курсов МГЛУ, которые изучают английский язык как иностранный на профессиональном уровне (студенты – будущие лингвисты, преподаватели английского языка). Возраст участников варьировался от 18 до 35 лет. Всего эксперимент прошли 60 человек, по 20 представителей каждой лингвокультуры.

Эксперимент проводился анонимно, в дистанционном формате. Всего было предъявлено 24 задания-стимула, время на ответ было ограничено до 30 секунд на каждый стимул. Самая частотная реакция представляет самую устойчивую ассоциативную связь.

Представим в качестве примера результат направленного ассоциирования на стимул *What type of person loves*. Самой частотной реакцией у представителей Пакистана было слово *respectful* 'уважаемый'. У белорусских испытуемых первую позицию списка направленных ассоциаций занимает слово *kind* 'добрый'. Большинство бельгийцев дали словообразовательную реакцию *lover* 'любовник'.

Можно сделать вывод, что у носителей языка из Пакистана и Беларуси актуализируется ценностный компонент значения стимульного глагола *love*, при этом он отражает культурную надстройку: для белорусов любовь и доброта являются важнейшими ценностями; для пакистанцев – эталон отношений между людьми выстраиваются на основе уважения и любви. Английский язык в данном случае является посредником культурных ценностей. В языковом сознании жителей Бельгии, говорящих на английском языке, ассоциативную силу проявляет системно-языковая связь, выстраиваемая по словообразовательной модели действие – деятель ( $do+er = doer$ ). Таким образом, результаты

психолингвистического эксперимента подтверждают важность учета культурного контекста при исследовании языка *lingua franca*.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Камшилова, О. Н. Английский язык как *lingua franca*: функция языка или языковая форма? / О. Н. Камшилова // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2006. – № 16. – 61–74.
2. Российская психолингвистика: итоги и перспективы (1966–2021): коллективная монография / науч. ред. И. А. Стернин [и др.]. – М.: Ин-т языкознания–ММА, 2021. – 626 с.
3. Стернин, И. А. Исследование значения как феномена языкового сознания / И. А. Стернин. – Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, изд-во «Полилингва», 2018. – 200 с.
4. Виноградова, О. Е. Направленный ассоциативный эксперимент в описании семантики слова / О. Е. Виноградова // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2013. – № 161. – С. 66–73.